

**Preprint**

Thomas van Aquino, *Over de tien geboden* Ingeleid, vertaald en geannoteerd door Carlo Leget (Vertalingen van het Thomas Instituut te Utrecht), Zoetermeer, Meinema, 1999; 112 pp., f23,50, ISBN 9021137763.

Deze vertaling van de *Collationes in decem preceptis* verschijnt als eerste deel in een nieuwe serie met vertalingen van teksten van Thomas. Nederlandse en Latijnse tekst worden naast elkaar gepresenteerd. Persoonlijk vind ik dat heel plezierig, maar het lijkt mij wel op gespannen voet staan met het doel van de serie: 'het denken van de grote middeleeuwse theoloog voor een zo breed mogelijk publiek ontsluiten'. De toegankelijkheid voor een breed publiek wordt evenmin bevorderd door het – niet nader toegelichte – gebruik van neologismen als 'natuurlijke wet' en 'oerzonde' i.p.v. algemener bekende termen als 'natuurwet' en 'erfzonde'. De vertaling is overigens goed leesbaar, en de vertaalde preken zijn uitermate interessant. Men treft hier vele merkwaardige gedachtengangen, bijvoorbeeld dat een overspelige vrouw haar schuld kan verminderen door haar zonen te doen intreden in het klooster; dan erven zij in ieder geval niet ten onrechte het bezit van haar wettige echtgenoot! (84)

Marcel Sarot